

## ACTUALITÉS JURILINGUISTIQUES du 6 mai 2009

par Sylvette SAVOIE THOMAS et Gérard SNOW

### 1. Appels à communications

La professeure Mariette Meunier-Crespo, coordonnatrice de l'**Équipe virtuelle LTT IniTerm**, nous informe qu'un colloque sur la traduction juridique aura lieu les 25 et 26 mars 2010 au Centre d'Études Linguistiques (CEL) de l'Université Jean Moulin Lyon 3. Informations : <http://www.initerm.net/post/2009/04/10/Appel-a-communications-pour-la-journee-detude-de-lEquipe-virtuelle-Initerm-sur-la-traduction-juridique> et <http://fdv.univ-lyon3.fr/moodle/course/view.php?id=423> Les propositions de communications avec un résumé d'une page doivent être envoyées avant le 20 novembre 2009 à l'adresse [contact@initerm.net](mailto:contact@initerm.net).

Le **Seminario permanente Lionello R. Levi Sandri** a pour mission l'avancement d'une analyse méthodique des problèmes rattachés à la traduction juridique et au droit comparé. Son secrétaire, le professeur Michele Faioli, nous informe qu'un premier colloque annuel aura lieu à Rome les 12 et 13 novembre 2009. Il y a appel aux communications jusqu'au 30 mai 2009. L'anglais est admis et probablement aussi le français. Les conférenciers seront indemnisés de leurs frais de voyage et d'hébergement. Les propositions de communications doivent être envoyées à l'adresse [michele.faioli@uniroma2.it](mailto:michele.faioli@uniroma2.it) Informations : [http://w3.uniroma1.it/studieuropei/convegna/Call%20for%20papers\\_ENG.pdf](http://w3.uniroma1.it/studieuropei/convegna/Call%20for%20papers_ENG.pdf)

2. En attendant la publication prochaine du *Lexique du droit des sûretés (common law)*, on peut consulter la liste complète des termes normalisés dans ce domaine et les dossiers d'analyse afférents à l'adresse : [www.umoncton.ca/cttj](http://www.umoncton.ca/cttj), Dossiers de normalisation. Les travaux du comité de normalisation PAJLO se poursuivent du côté du droit de la famille.

### 3. Parutions

ANDRIANTSIMBAZOVINA, Joël et collab. (2008). *Dictionnaire des droits de l'homme*, coll. Grands dictionnaires, Paris, Presses universitaires de France, 1120 pages, 89 euros (ou 39 euros dans la collection Quadrige docos poche). ISBN : 978-2-13-057024-0. Informations : [www.puf.com](http://www.puf.com)

CABRILLAC, Rémy, dir. (2008). *Dictionnaire du vocabulaire juridique (droit français)*, coll. Objectif Droit – Dictionnaires, 3<sup>e</sup> éd., Paris, LexisNexis Litec, 417 pages, 15 euros. ISBN : 978-2-7110-1026-4. Informations : [www.litec.fr](http://www.litec.fr)

DOETSCH, Aileen (2008). *Rendre le droit avec justesse. Les méthodes de production de textes législatifs plurilingues. Une comparaison Union européenne - Canada*, coll. Institut de recherches Carré de Malberg n° 8, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 84 pages, 12 euros. ISBN : 978-2-86820-370-0. <http://www.lcdpu.fr>

HOUBERT, Frédéric (2007). *Dictionnaire des difficultés de l'anglais des contrats* (anglais-français avec index français-anglais), 2<sup>e</sup> éd., Paris, La Maison du Dictionnaire, 220 pages, souple, 56 \$. ISBN : 2-85608-195-9. [www.dicoland.com](http://www.dicoland.com)

LAPRISE, Gisèle (2000). *Les outils de raisonnement et de la rédaction juridiques*, Montréal, Thémis, 261 pages, 55 \$. ISBN : 2-89400-079-0. [www.themis.umontreal.ca](http://www.themis.umontreal.ca)

LEBARBÉ, Thomas et Francis GROSSMANN, dir. (2008). *Langue du droit : mots, documents et raisonnement*, numéro 38 de la revue *Lidil*, Université Stendhal de Grenoble, 36,50 \$ ou 16 euros. ISBN : 978-2-84310-130-4. <http://www.lcdpu.fr>

LLUELLES, Didier (2008). *Guide des références pour la rédaction juridique*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Thémis, 257 pages, souple, 50 \$. ISBN : 978-2-89400-257-5. [www.themis.umontreal.ca](http://www.themis.umontreal.ca)

RICHARD, Isabelle (2008). *L'anglais du droit – Interpréter les modaux en contextes normatifs*, Publications de l'Université de Provence, coll. « Mondes anglophones », 292 pages, souple, 27 euros. ISBN : 9782853997065. <http://www.univ-provence.fr>

ROUSKI, Margarita (2008). *Les marqueurs lexicaux de modalités déontiques dans les textes du droit communautaire*, Sofia, Polis, 215 pages, 6 euros. ISBN 978-954-796-026-8. « La règle de droit présuppose l'existence d'une norme qui prescrit une conduite déterminée dont le contenu est défini par les modalités déontiques. Le texte communautaire a été analysé par rapport aux paramètres de la communication verbale, en général, et de la communication juridique en particulier. Les analyses ont prouvé que les textes de droit communautaire dépassent le strictement juridique pour rechercher le politico-culturel. » Commandes : [m\\_rouski@yahoo.fr](mailto:m_rouski@yahoo.fr)